

妙法如意宝解脱庄严论

——大乘道次第

冈波巴·拉杰索南仁钦◎著
希慈群培◎译

◎ 宗教文化出版社

诸佛佛子与正法
根本传承主师尊
依师言为自他利
造此妙法如意宝



妙法如意宝解脱庄严论

——大乘道次第

冈波巴·拉杰索南仁钦◎著
希惹群培◎译

◎ 宗教文化出版社

图书在版编目(CIP)数据

妙法如意宝解脱庄严论:大乘道次第/冈波巴·拉杰索南仁钦著;希惹群培译. —北京:宗教文化出版社,2009.7

ISBN 978-7-80254-125-2

I. 妙… II. ①冈…②希… III. 噶举派-研究 IV. B946.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)115481 号

妙法如意宝解脱庄严论

——大乘道次第

冈波巴·拉杰索南仁钦 著

希惹群培 译

出版发行: 宗教文化出版社

地 址: 北京市西城区后海北沿 44 号 (100009)

电 话: 64095215(发行部) 64006060(编辑部)

责任编辑: 宗 文

版式设计: 范晓博

印 刷: 北京柯蓝博泰印务有限公司

版权专有 不得翻印

版本记录: 880×1230 毫米 32 开本 6.5 印张 150 千字

2009 年 7 月第 1 版 2009 年 7 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-80254-125-2

定 价: 25.00 元

序 一

遍众生界如来藏轮涅槃无别大手印，
本来法性心寻觅不了义乘断除已，
平庸心识赤裸裸唯一修行普究竟，
引导了义之妙道欲解脱者此顶严，
周遍犹如日轮慧为成一切行境故，
殊胜化身乔美行翻译妙业愿随喜！

噶千仁波切

公元 2008 年 12 月 10 日

༡། འགྲོ་ཁམས་ཀྱི་བྱ་བ་དེ་གཤམས་སྒྲིབ་པོ་འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་ཕྱག་རྒྱ་མེ།

སེམས་ཉིད་ཡིན་བཞིན་སེམས་ཀྱིས་འཛོལ་བའི་བྱང་དོན་ཐེག་པའི་ངལ་སྤང་ནས།

ཐ་མལ་ཤེས་པ་རྗེས་པ་ཁོ་ན་ཉམས་ལེན་གྱི་མཐར་ཐུག་དུ།

ངེས་པའི་དོན་ལ་བརྟེན་པའི་ལམ་བཟང་ཐར་འདོད་ཀྱི་གཙུག་ལག་བརྒྱུ་ཡོད།

གུན་བྱང་ཉི་མ་ལྟ་བུའི་སྒོ་ཡིས་གུན་གྱི་སྒྱུད་ཡུལ་འགྱུར་བའི་བྱིར།

མཆོག་ལྟུང་ཆགས་མེད་ལྟུང་མེད་ཐིན་མཆོག་ལ་རྟེན་སྟེ་ཡི་རང་ལྟ།

མཁར་དགོན་མཆོག་རྒྱལ་མཆོན་ནས། ༡༠༠༥ལོ་བྲུ་བ་༡༩ཆེས་༡༠ལ།

2 ang 1/2 mil
Jel

序 二

在这个世界上,有众多不同的宗教经典,犹如龙王宝库般能满足不同意乐和根基的人群,是能使我们身心获得满足的甘露妙药。

其中,此次由译者希惹群培所翻译的,是诸多藏传佛教论典中最早宣讲道次第的《解脱庄严论》,被视为道次第的根本,无数有情依靠此殊妙论典得以远离痛苦并抵达安乐大洲。此殊妙论典是追求解脱者和佛教徒的无误大道,是喜爱和熟悉佛法者堪能咨问的无谬老师,也是人类身心世界科学家的无欺工具,更是遭受种种痛苦者解脱痛苦的甘露。

希惹群培历时一年有余,不辞辛苦完成翻译工作。期间,他在诸位活佛和堪布前接受传承和讲解,为了避免纰漏,翻阅了很多版本详加核对,多次提出质疑,反复进行修改而翻译。我衷心地表示随喜和感谢!特别是其以殊胜的热忱和意乐进行翻译,愿以此善使佛教和众生利乐增长广大!

乔美仁波切

公元 2008 年 12 月 16 日

序

二

1

译 序

一、本论作者

《妙法如意宝解脱庄严论——大乘道次第》是藏传佛教噶举派第三祖冈波巴大师所造的一部殊胜论著，在藏传佛教历史上具有非常重要的地位。

冈波巴大师，又名塔波拉杰·索南仁钦，是世尊在诸多经典中授记的大菩萨，由往昔愿力而应化于雪域藏地。大师幼时即广学五明，尤以医学见长，有“神医”之美誉，后出家现比丘相，通达三藏，证入三昧，三十二岁时以宿缘值遇密拉日巴尊者，获尊者倾瓶相授，通过精进修持即生获得大手印殊胜成就。大师以无与伦比的悲心和智慧，广宏显密教法，开创了噶举派四大八小的恢弘局面，成为噶举派光前裕后的一代祖师。而大师一生显密兼弘、讲修并重的宗风也成为所有后代行人的典范。大师之略传附于论前。

二、本论概要

佛法的修道次第，是佛经中本有之义，而由诸大菩萨在论典中开显。在经历了朗达玛灭佛之难后，印度的阿底峡尊者在雪域重燃正法明炬，其最重要的贡献就是系统提出了修道次第，并著有《菩提道灯论》，其后中国藏地祖师大德宣讲道次第者渐多，而冈波巴大师的《妙法如意宝解脱庄严论——大乘道次第》可谓中国藏地本土论师较早阐述道次第的一部论著。

在这部显宗论著中，大师将噶当派的窍诀和大手印教言作了完美的结合。其内容可用“因与所依及助缘，方便果位与事业”来概括，全论教理并重，以菩提心修法提纲挈领，含摄了三士道修法的精华。本论引证丰富，对于被称为五部大论的因明、俱舍、戒律、中观、般若的内容均有涉猎，尤其是本论列专节阐述如来藏的义理，也奠定了噶举派重视《宝性论》研习这一传统的基石，而这对于趋入大手印正见具有重要意义。学人若能深切领会本论的宗旨，则上能对菩提佛果产生无比希求之心，下能对一切众生产生悲愍利乐之心，这也正是所有殊胜论典的加持力所在。

三、译介缘起

本论造后，在以噶举派为主的中国藏地寺院和佛学院中讲闻传承一直延续不断，藉由历代传承上师们的传讲和实修，对于指导四众弟子全面了解修道次第和树立正见有着殊胜的加持。

随着噶举派教法在汉地的不断弘传,系统闻思本论和进行实修引导也成为必需,当代已故著名藏传佛教学者和翻译家张澄基先生曾经对本论作过译注,后来也见到其他汉译本。为了在汉地广泛流通本论,译者不揣浅陋,尝试重译此论,本翻译过程中,参阅了诸多汉藏经论,对本论中难解不明之处作了必要的注释,便于读者能更好地理解本论。更希望借此抛砖引玉,推动本论的研学。

四、本论译例

1、本论藏文原文参照了多种版本。并参照了噶玛·曲吉蒋参(噶玛·法幢)所著《妙法如意宝解脱庄严论开显密意蓝宝石簇》。

2、本论所用法相名数,基本沿用汉文经藏中已有者,或近年来翻译界常用者。相关教证中的颂词,尽量采用了汉藏两地著名译师的权威译法。

3、原论没有科判,《妙法如意宝解脱庄严论开显密意蓝宝石簇》曾对本论作过科判,由于过略,译者未予采用。章节划分均严格按照原文,段落衔接处考虑方便阅读进行了微调。

4、由于译者的水平有限,在文字以及内容的理解上难免有疏漏不当之处,在向十方诸佛菩萨祈请忏悔的同时,也诚恳敬请诸位智者贤达予以指正。

译

序

3

借此译事,我们馨香祝祷以上师三宝为代表的诸佛菩萨的弘法利生事业周遍法界,一切有情皆能暂时离苦得乐,究竟趋入解脱、获大涅槃。

译者于青海省西宁市

公元 2008 年 11 月 15 日

冈波巴大师略传

顶礼在此雪域中美名远播十方之无等噶举派传统^①的开创者玛、密、塔三尊之一的冈波巴·拉杰索南仁钦尊者！

圣塔波月光童子(公元1079—1153年),于首个胜生土羊年^②降生于中国西藏的涅地,在涅洼家族的加涅、俞涅和波涅的三支中,属于波涅一支的后裔。其父名为加波嘎,母名为肖姆

① 噶举派的传统,发端于印度而兴盛于中国西藏,在印度,以帝洛巴尊者为第一代祖师,那若巴尊者为第二代。传至中国藏地,则以大译师玛尔巴尊者为第一代,密拉日巴尊者为第二代,冈波巴大师为第三代,这中间也有诸多支流,如玛尔巴尊者有四大弟子,密拉日巴尊者有八大心子,亦各传一支,但余支均流传不广。冈波巴大师开创了达波噶举后,逐渐形成噶举派四大八小(从冈波巴大师以下分出四支称为四大,即:噶玛噶举、蔡巴噶举、跋绒噶举、帕竹噶举。从帕竹噶举分出八支称为八小,即:直贡噶举、竹巴噶举、达隆噶举、雅桑噶举、楚浦噶举、休赛噶举、叶巴噶举、玛仓噶举)的局面。另外,稍早于玛尔巴译师的琼波朗觉尊者从印度求得大手印等密法的传承,在中国藏地创建了香巴噶举,另成一支,其教法仍延续至今。

② 胜生:藏历六十年周期之名,以公元1027年为起算点,故大师诞生于首个胜生期。

撒，尊者在家俗名为达马甲，其年幼时已通晓五明^①，特别精于医学，由于解除了许多人四大不调^②所带来的痛苦，故以塔波拉杰^③而闻名。

大悲导师在经中对此圣者比丘^④医生有过授记。《三摩地王经》^⑤中云：“于后恶世末代时，梵志^⑥沙门^⑦毁正法，月光童子起立言，弃舍身命不吝惜，立誓受持此经典。更有余者一时起，持法比丘八百人，自言我于末世中，必当护持是经典，尔时多亿

① 五明：古印度五类学术名，为内外道通用之分类，称为五明处：一、声明，明言语文字；二、工巧明，明一切工艺技术历算等；三、医方明，明医术；四、因明，明考定正邪，论求真伪之理法，即所谓论理学；五、内明，明自家之宗旨。一般前四明内外道大致相同，内明则有根本差异。例如，婆罗门以四吠陀论为内明，佛教以三藏十二部教为内明。

② 四大不调：生病诸多因缘之一。人的身体由地水火风四大假合而成，地水二者其性下沉，火风二者其性轻举，此四大之间若不调顺，或增或损就会出生四百零四种疾病。

③ 拉杰：意为太医，是藏王赤松德赞赐给医生的称号，后成为对医术精湛、德操高尚者的尊称。

④ 比丘：又名苾刍，是指出家受二百五十条具足戒的男子。比丘含有三义，即乞士、破恶、怖魔。

⑤ 经查，在汉文大藏经中《月灯三昧经》与该经内容相同，不过在藏文甘珠尔中亦另有《月灯三昧经》。

⑥ 梵志：有多种含义，其一，志求生于梵天的人；其二，在家婆罗门，因以净行为志者名为梵志；其三，指一切外道之出家人。

⑦ 沙门：梵语音译，亦有认为沙门为讹，应译为室罗磨拏，其义为息心、静志、勤修息烦恼。原不论外道佛徒，总为出家者之名，后多用于佛教出家者。增一阿含经曰：“沙门名息心，诸恶永已尽，梵志名清静，除去诸乱想。”

夜叉^①龙^②，即时从座而起立，更有余八那由他^③，立誓拥护彼比丘。”月光童子即至尊冈波巴大师，持法的八百菩萨比丘即是噶举派的其他诸位上师，众天龙即诸护法与施主。月光童子之令名如夏季震响的雷声般远扬。

尊者童年时，对于世间俗事心生厌离，将所有财物布施于善法方面。依靠荒废耕地的泥土中长出莲花的缘起（尊者）产生了修法的意乐，在其26岁时，在塔波仲嘎的格西芒隅巴·罗顿希惹与阿闍黎^④夏巴林巴前受具足戒，赐名索南仁钦。后尊者于堪布^⑤前闻受了诸多续部经典与窍诀，从菩萨上师处求授了至尊密拉日巴大师^⑥的窍诀，于寂静善处修习至一座可入定十三日，尊者已调伏烦恼，心中不起五欲之念。又在桑噶译师处听

① 夜叉：又译作药叉、夜乞叉。其意为能啖鬼、捷疾鬼、勇健等，常以血肉为食，属于鬼道。又分为三种：地夜叉、虚空夜叉和天夜叉。

② 龙：梵语那伽，长身，有一首、二首乃至多首，无足、二足、四足乃至多足之分，蛇属之长，八部众之一。《翻译名义集》云：“龙有四种：一守天宫殿，持令不落，人间屋上作龙像之尔；二兴云致雨，益人间者；三龙，决江开渚；四伏藏，守转轮王大福人藏也。”古印度有一种龙族，崇拜龙蛇，故有学者以龙族为经中所说之龙，译者以为不妥。龙也是汉民族的传统象征，或与上記有别，说文云：“龙，鳞虫之长，能幽能明，能大能小，能长能短，春分而登天，秋分而入地，顺也。广雅云：有鳞曰蛟龙，有翼曰应龙，有角曰虬龙，无角曰螭龙，未升天曰蟠龙。”现代人多以龙为虚构物。

③ 那由他：又作那麽多，那由多，数目名，相当于千万或亿等，说法不同。

④ 阿闍黎：为梵音，即亲教师、轨范师之义。

⑤ 堪布：为藏音，梵音为邬波驮耶，即亲教师之义。

⑥ 密拉日巴大师：又名密拉金刚幢（公元1040—1123年），噶举派祖师之一，是藏传佛教中依止善知识和精进苦行的典范。大师生于后藏贡塘，本名闻喜，早年奉母命学习咒术诛杀仇敌，后为忏悔罪业而修习佛法，38岁时值遇玛尔巴大译师，经过六年的依止承侍，获得了玛尔巴上师的全部窍诀，后在雪山静处苦行九年，修习拙火和大手印获得殊胜成就，利生事业广大无边，并留下了大量道歌。大师的生平详见《密拉日巴尊者传》。

闻了瑜伽^①和胜乐^②法，于持戒上首处学习并精通各种戒律，依止格西涅绒巴七个月，获证了稳固的世俗菩提心。后于觉热贡卡的数位上师前听闻了觉沃仁波切^③的全部窍诀，在断除闻思的增益时清淨了自身的业障，从畏惧中获得解脱，在梦境中出现了证得登地的种种征兆，身体内外诸虫不生^④，对指许的食物亦无希求之心，恒常住于三摩地^⑤之中。

至尊冈波巴大师在铁虎年三十二岁时，一次外出散心遇到三位乞丐，从他们谈话中得知：密拉日巴尊者以空行母^⑥赐予的甘露为食，能驾驭狮子遨游太空，大师一听便生起了不变的信心，便询问尊者住于何处，答曰：住于哲和涅囊之地，是玛尔巴译

① 瑜伽：即相应之义，相应有五义：一与境相应，二与行相应，三与理相应，四与果相应，五与机相应。此中显宗多取理相应之义，比如瑜伽唯识之瑜伽。密宗取行相应之义，比如瑜伽身口意三密之瑜伽，此处所指即密宗中的瑜伽法。

② 胜乐：梵音为嚩汝嘎，又称胜乐金刚，是密宗无上瑜伽修法中的五大本尊（密集金刚、喜金刚、胜乐金刚、大威德金刚、时轮金刚）之一。

③ 觉沃仁波切：即阿底峡尊者（约公元982—1054年），原名月藏，法名吉祥燃灯智，中国藏地尊称为“觉沃杰”。出生于东印度萨霍尔王室，出家后广学五明及显密教法，获殊胜成就，曾任印度大菩提寺、戒香寺住持。后经吐蕃王后裔多次殷重礼聘，于1041年入藏，先在阿里传教3年，后又在卫藏传教9年，1054年于前藏聂塘示现圆寂，世寿72岁。尊者著有《菩提道炬论》等20多种著作，对后宏期藏传佛教起了极为重要的作用，被尊为噶当派祖师。尊者的广传可以参阅《阿底峡尊者传》。

④ 即身体不衍生八万种虫，按《观庄严论》，这是加行道顶位六相之一。加行道分为四位，即暖、顶、忍、世第一法位，加行道之上即为菩萨地之初地。

⑤ 三摩地：又称三昧、定、等持、正定，即住心于一境而不散乱的意思。

⑥ 空行母：梵音作荼吉尼，是指证得殊胜成就的瑜伽行母。

师^①的弟子、精通那若六法^②的一位具有无量化身的成就者。他们言毕即不见了。冈波巴大师于是决意前往彼处。那时，大自在成就者密拉日巴尊者与惹琼巴^③等传承弟子聚会一处，尊者说：昨晚梦中我手持盛满甘露的水晶宝瓶，注入一位卫藏比丘所持的银色宝瓶中，我这个由布衣行者秉持的传承将会由一位出家人受持。眷属化身聚集真希奇！唱出了对塔波授记的道歌。此后冈波巴大师拜谒尊者时，尊者问：你的名字如何称呼？大师答：索南仁钦。尊者说：积聚资粮生广大福德，汝为六道众生之珍宝。言毕，赐予大师一个盛满酒的颅器，大师无有犹豫一饮而尽，这是堪为领受圆满窍诀的缘起，尊者唱出了许多迎接的道歌。于是，冈波巴大师在密拉日巴尊者前依靠黄丹^④坛城^⑤获得

① 玛尔巴译师：全名玛尔巴·曲吉洛追（公元1012——1097年），藏传噶举派初祖。生于藏南洛扎，初随卓弥译师学梵文，后多次前往尼泊尔、印度，师从那若巴、梅季巴等上师学习喜金刚、密集金刚、大印等密法和经典。返藏后，在卓窝垅定居授徒译经，有四大心子各弘一方。

② 那若六法：又称《那若巴六成就法》，由噶举派所传不共密法。最初印度大成就者帝洛巴尊者随学于扎利雅巴、龙树、娄哇巴、苏卡悉地、因扎菩提和玛当吉等大圣者，得到《拙火》、《幻身》、《光明》、《梦修》、《中有》、《迁识》、《双运》和《取舍》等八种即生成就的法门。后来他将此八种殊胜教法传给心子那若巴，玛尔巴大译师在印度得到那若巴清净圆满的传承，在玛尔巴大译师之后，《双运》与《取舍》两种成就法失传，其余六法传承至今。

③ 惹琼巴：又名惹琼巴金刚称（公元1083——1161年），生于后藏贡塘，十一岁依止密拉日巴大师学法，曾两赴印度学习无身空行母法。密拉日巴大师两大心子，如日者即冈波巴大师，如月者即惹琼巴尊者。

④ 黄丹：一种矿物，梵语意译为“海血”，可入药。在有关续部中规定为绘制坛城的必用材料。

⑤ 坛城：又称为曼荼罗、曼陀罗。在密法中代表本尊及其眷属聚集的场所，其中本智为主尊，道果功德为眷属，眷属环绕本尊游戏庄严，称为轮圆。

灌顶^①，此生具备了成佛的窍诀。尊者告诉大师：在具相上师前获得灌顶和窍诀，上根者即生、中根者于临死中阴^②、下根者于七世或十六世内会获得解脱成佛。总之，医生法师啊，你不要落入修习空性中的四种歧途^③，心的根本尚未决定的话，则乐、明、无分别等诸多善妙觉受，就仍然没有超越三界的束缚，因为对于心之根本没有产生决定的缘故。那么，什么是清净的正道呢？应由具相的上师对合格的弟子指示那一切众生本有的心性，所谓佛陀，就是指法身心性的清晰显露。具有方便的瑜伽士经由这样的心性指示，通过修行可以自然证入正见，烦恼会自然消融，分别妄念也会法尔解脱，智慧现量现前，这种亲证的情形无法说出，难以言诠，就如同少女的欢乐无法用语言表达一样。心性的本体是所有人都具有的，只是没有真正了知而已。因此，依止具有传承的上师才是最关键的，这个本有的平常心不能以任何譬喻诠释、不能凭任何词句来了悟，也不能假借名言来认识，因此无须整治改造，只要任其自然地安住在那里就可以了。宣讲了“见者实为观自心”等种种教言，并赐予修习拙火^④的殊胜

① 灌顶：即授权之义。古印度国王即位时，以四大海水为其灌顶，以示祝福。在密法中，灌顶是有资格听闻、传讲、修学密法的基本条件。

② 中阴：又称中有，是指死有与生有中间所受之身，称为中阴身，在密法中有自性中阴、临死中阴、转世中阴、法性中阴四中阴之说，也有加上睡梦中阴与禅定中阴称六中阴者。临死中阴是指从濒临死亡开始，到内呼吸停止或死亡状态来临的这段时间。

③ 这四种歧途为：以空性作为一切所知的本性的歧途、以空性作为道的歧途、以空性作为对治的歧途和空性印的歧途，每一种又都分为两种，导致歧途的原因分别是对于现空无二、道果无二、断治无二和方便智慧无二没有正确的了悟。

④ 拙火：又称脐轮火、绝地火，属于那若六法之一，修习拙火的目的是焚烧一切不净蕴界，灭尽一切烦恼寻思，引发“乐空俱生智”以了悟自己的本性。

窍诀。冈波巴大师(在实修后)出现了十六种奇异的梦境,继此一个月后,大师亲见了药师八佛与以释迦佛为主尊的千佛,密拉日巴尊者说:你已经面见了化身佛与报身佛,以后会见到法身佛,现在你应该到卫藏去修行。吾子啊,当你见到无整治的心的本性时,即是证悟了大手印,同时也会对我老人家生起观为真佛的净信,依靠这样的证悟积累资粮。由此向东有一座冈波达山,此山像国王坐在座垫之上,山顶则状如宝冠,背面的山如同悬挂的白绸缎,前面的山则像众宝之聚。另有七座山如辅臣敬侍般拱绕,草地好似金色的曼陀罗,在山的颈处有你的眷属徒众,你可以在那里兴办利生事业。此后的木虎年,尊者在一条有座石桥的小河边送别了大师。后来,密拉日巴尊者聚集徒众,尊者说:昨晚我做了一个梦,以我这里为起点,一只金色的大雕向卫藏飞去,降落在一座大山的顶峰,那里聚集了无量无边的大雁,随后这些大雁分散而去,每一只又聚集着大约五百只大雁飞回,整个山谷充满了金色的雁群。卫藏的法师将会有无边的利生事业。他虽然是一个瑜伽士^①,而以后却会有无量的出家众行持他的教法云云。

此后,拉杰索南仁钦大师按照密拉日巴尊者的嘱咐在沃卡给隆和沃代贡杰雪山安住时,沃代贡杰山神求授皈依和发心,并说:吾子冈波拉杰能成就事业,请往彼处。大师四十多岁时达到

^① 瑜伽士:是指从事闭关等专门修行的佛教徒,包括在家和出家众,此处主要指的是当时的在家修行者。